

DECHEPARE, Bernat: "Kontrapas, Sautrela"  
(nota introductoria e traduzión: Francho Nagore),  
*Luenga & fablas*, 5-6 (2001-2002), pp. 157-163

## Bernat Dechepare: *Kontrapas, Sautrela*

**Nota introductoria e traduzión:**

**Francho NAGORE**

(*Consello d'a Fabla Aragonesa /  
Instituto de Estudios Altoaragoneses /  
Universidad de Zaragoza*)

### Nota sobre l'autor, os testos e a traduzión

*Kontrapas* e *Sautrela* son os dos poemas zaguers que se troban en o libro *Linguae vasconum primitiae*, imprentato en Burdeus en 1545. Iste ye no solamén o primer libro imprentato en basco, sino tamién o primer libro en basco. Ye dizir, o que emprezipia, fueras de os fragmentos meyebals e de bellas frases sueltas replegatas por bels autors, a literatura en luenga basca. O suyo autor estiό mosén Bernat d'Etxepare (u Dechepare, tal como amanexe imprentato en o libro), retor de a ilesia de San Miguel o Biello ("Rectorem sancti michaelis veteris", diz a portalada de o libro).

No ye muito o que sapemos de a suya bida, fueras de o que rezentan er mesmo en a suya obra. Ye seguro que yera retor de Saint Michel le Vieux (güei simplamén Saint Michel, en basco *Eiharalarre*), lugar clabato á tres quilometros enta o sureste de San Chuan de Piet de Puerto, en a Baxa Nabarra u Merindá d'Ultrapuertos. Manimenos, parixe que yera naxito en o lugarón de Sarrasquette, de l'actual monezipio de Bussunarits-Sarrasquette, á zinco quilometros á l'este de San Chuan de Piet de Puerto (*Donibane Garazi* en basco; *Saint Jean Pied de Port* en franzés).<sup>1</sup>

Sapemos tamién que estiό en prisión por bellas falsas acusazions de os suyos enemigos, qui l'acusoron d'estar partidario de o rei Fernando lo Catolico (o cual s'apoderó

---

<sup>1</sup> Cfr. Luis VILLASANTE, *Historia de la literatura vasca*, 2.<sup>a</sup> edición, Editorial Aranzazu, 1979, p. 52.

en 1512 de o reino de Nabarra, en do reinaba Chuan I d'Albret, soberano tamién de Biarne e Foix). En 1516 Chuan II d'Albret, fillo e suzesor de Chuan I, recobró a Baxa Nabarra –e mesmo, en 1520, anque solamén por unas añadas, con l'aduya francesa, recobró por entero lo reino de Nabarra–. Reconquista atra begata Nabarra por os castellanos, en 1530 Carlos V tornó a zeder a Baxa Nabarra á ra Casa de Foix, con o que dende allora quedó deseparata de o resto de Nabarra. Iste ye o contesto en o que Bernat Dechepare (u d'Etxepare) bibe, ye en a prisión de Pau (Biarne) y escribe a suya obra.<sup>2</sup>

O libro tien quinze partis u poemas diferens que se pueden achuntar en cuatro trestallos. O primero ye de poesías relichiosas; o segundo ye de poesías amorosas; o terzero ye o poema lumero XIII, tetulato *Mossen Bernat Echaparere cantuya* [Canto de mosén Bernat Dechepare], en o que l'autor canta ras suyas quexas e tristuras dende a prisión; o cuatreno son as dos zagueras composizions, que fa en onor e emponderamiento de a luenga basca. Istos son os dos poemas que aquí presentamos traduzitos en aragonés. Creyemos que han intrés por manifestar a suya conzenzia lingüística e por reflexar o sentimiento d'aimo enta ra suya luenga natiba. Como endica Luis MICHELENA: “El entusiasmo que sentía por la lengua, expresado ya en la dedicatoria, se desborda en los poemas finales. Aquí invita al vascuence a salir a la plaza, a tomar parte en la danza, a recorrer el mundo... Estaba seguro del agradecimiento de sus compatriotas por haber sido él, el hijo del país de Cize, quien primero puso en letras de molde su lengua.”<sup>3</sup>

Más intresán ye prezisamén por constituyir una eszeuzión. Seguntes Ibón SARASOLA, a falta de conzenzia lingüística marca toda ra istoria de a literatura basca dende o sieglo XVI dica o XIX: en ixos sieglos nos trobamos con una literatura en a que cuasi no bi ha atra cosa que una colezió de libros debotos, una literatura relichiosa con fins prauticos que, fueras de chiquetas eszeuzions, no para cuenta en o problema lingüístico. E a primera d'ixas eszeuzions ye prezisamén o primer escritor basco, Bernat Dechepare.<sup>4</sup>

Dechepare escribió en a fabla local de a suya redolada, ye dizir, o baxo-nabarro oriental de Cize, que manulla con buena traza e soltura, sin reparos puristas, seguntes señala L. VILLASANTE.<sup>5</sup> Igual como se bale de a suya fabla popular, emplega tamién metros populares, con prozedimientos una miqueta arcaicos, que s'achustan cheneralmén á ra “cuaderna bía”: bels exemplos los beyemos en *Sautrela*; no pas asinas en

---

<sup>2</sup> Cfr. Luis MICHELENA, *Historia de la Literatura Vasca*, Madrid, Minotauro, 1960, pp. 45-46.

<sup>3</sup> L. MICHELENA, *Ibidem*, p. 48.

<sup>4</sup> Se beiga: Ibón SARASOLA, *Historia social de la literatura vasca*, Madrid, Akal, 1982, pp. 36-37.

<sup>5</sup> L. VILLASANTE, *loc. cit.*, p. 54.

*Kontrapas*, en do, eszeuzionalmén, emplega una rima pro conzietera e anarquica. Ixe aire meyeбал no se beye solamén en os metros: tamién en a mezcla de o relicioso e d'o profano. Y en cheneral en o esprito que chupe toz os suyos bersos. Como diz I. SARASOLA,<sup>6</sup> Dechepare ye un cautibador rezagato de a poesía meyeбал: o conflito entre elementos espiritualistas e naturalistas ye anunzio de a plegada de o renaximiento. Antiparti, Dechepare nos fa pensar en l'Arzipreste de Hita: cleigos os dos, os dos conoxieron a prisión e a suya obra ye a fuen más importán ta conoxer a suya vida.

A traduzión d'istos dos poemas se fa partindo de a edizión moderna, con ortografía basca autual, que se publicó por edizions Idili, San Sebastián, 1968, con o tetulo de *Olerkiak. Bernat Dechepare 1545*, en edizión trilingüe, con o testo orichinal en basco e traduzión en castellano y en francés, con introduzión de Luis Michelena.<sup>7</sup> He tenito como alazet a traduzión de o basco ta o castellano, que ye feita por o P. Patxi Altuna, S.I., qui estió ro mío mayestro de basco.<sup>8</sup> Manimenos, no he feito una traduzión esautata de o suyo testo, sino que m'ha parexito millor fer bellas bariations que respetaban más literalmén l'orichinal basco e dixaban beyer –u por o menos dobinar– belunas de as muitas concomitanzias que o basco de Nabarra teneba con l'aragonés (más que más, como ye de dar, en as parolas d'orichen romanico). En cualesquier caso, quiero albertir que no solamén a bariedá dialeutal de o basco, sino a epoca en que se redautoron os poemas –primera metá de o sieglo XVI– no fan guaire fázils bellas entrepezations.

---

<sup>6</sup> Ibón SARASOLA, *loc. cit.*, pp. 37-38.

<sup>7</sup> *Olerkiak. Bernat Dechepare 1545*. Edizión trilingüe basco / castellano / francés. Introducción de Luis Michelena. San Sebastián, Editorial Edili, 1968. Se beiga, de paso, un detalle intresán: cómo en o tetulo no s'ha meso *Cantuyac* –tal como ese escrito Bernat Dechepare–, ni sisquiera ixa mesma forma con a ortografía moderna de o basco, *Kantuyak* u *Kantuak*, sino *Olerkiak*, a forma más chenuina ta dizir “Canzions” en euskera moderno, seguntes as endrezeras de a normalización.

<sup>8</sup> En as añadas 1969-1971, en os “Estudios Universitarios y Técnicos de Guipúzcoa”, Sezió de Filosofía e Letras, que yera ya allora un embrión de o que estió dimpués: o campus unibersitario de a Unibersidá de Deusto en Mundaiz (San Sebastián / Donostia).

### **KONTRAPAS**

*¡Heuskara,  
ialgi adi kanpora!*

*Garaziko herria  
Benedika dadila;  
Heuskarari eman dio  
Behar duyen thornuya.*

*¡Heuskara,  
Ialgi adi plazara!*

*Bertze jendek uste zuten  
Ezin skriba zateyen;  
Orai dute phorogatu  
Enganatu zirela.*

*¡Heuskara,  
Ialgi adi mundura!*

*Legoajetan ohi intzan  
Estimate gutitan;  
Orai aldiz hik behar duk  
Ohoria orotan.*

*¡Heuskara,  
Habil mundu guzira!*

*Bertzeak oro izan dira  
Bere gohien gradora;  
Orai hura iganen da  
Bertzen oren gainera.*

*¡Heuskara!*

*Baskoak orok preziaten,  
Heuskara ez iakin arren;  
Orok ikasiren dute  
Orai zer den heuskara.*

*¡Heuskara!*

*Oraidano egon bahiz  
Imprimitu gaberik  
Hi engoitik ebiliren  
Mundu guzietarik*

*¡Heuskara!*

### **CONTRADANZA**

*¡Luenga basca,  
sale ta fuera!*

*O país de Garazi  
Bendito siga;  
Er ha dato á ra luenga basca  
o rango que li correspondeba.*

*¡Luenga basca,  
Sale ta ra plaza!*

*As atras chens deziban  
Que no se podeba escribir;  
Agora han comprebato  
Que yeran engañatas.*

*¡Luenga basca,  
Sale ta ro mundo!*

*Entre as luengas yeras  
Tenita en poca estima;  
Agora, por cuenta, cal que tiengas  
Onor entre todas.*

*¡Luenga basca,  
campa por o mundo entero!*

*Todas as demás son plegatas  
enta o grau más alto.  
Agora era ha de puyar  
más entalto que todas as atras.*

*Luenga & fablas, 5-6 (2001-2002)*

*¡Luenga basca!*

*Á os bascos toz aprezian,  
encara que esconoxendo a suya luenga.  
Toz ban á enterar-se  
Agora de o que ye o bascuenze.*

*¡Luenga basca!*

*Si dica agora has remanito  
sin estar imprentata,  
Dende güei tu bas á recorrer  
Toz os mundos.*

*¡Luenga basca!*

### **SAUTRELA**

*Heuskara da kanpora eta goazen oro dantzara.*

*O, heuskara, lauda ezak Garaziko herria  
Zeren hantik ukhen baituk behar duyan thornuya.  
Lehenago hi baitintzan lengoajetan azkena,  
Orai aldiz izenan iz orotako lehena.*

*Heuskaldunak mundo orotan preziatu ziraden,  
Bana haien lengoajiaz bertze oro burlatzen,  
zeren ezein skripturan erideiten ezpaitzen;  
Orai dute ikasiren nola gauza hona zen.*

*Heuskaldun den gizon orok altxa beza buruya,  
Ezi huyen lengoajia izanen da floria.  
Printze eta iaun handiek orok haren galdia,  
skribatuz hal balute ikhasteko desira.*

*Desir hura konplitu du Garaziko naturak  
Eta haren adiskide orai Bordelen denak.  
Lehen imprimitzaldia heuskararen hura da;  
Basko oro obligatu iagoitiko z hargana.*

*¡Eta lelori bailelo leloa zarai leloa!*

*Heuskara da kanpora eta goazen oro dantzara.*

*DEBILE PRINCIPIUM  
MELIOR FORTUNA SEQUATUR*

**BRINCADERA**

*A luenga basca sale ta ra carrera e imos toz ta ra danza.*

*Ó, luenga basca, loba á o país de Garazi,  
Que d'astí has rezibito lo rango que merexes.  
Que si dinantes estiés a zaguera de as luengas,  
Agora bas á estar entre todas a primera.*

*En tot o mundo yeran os bascos apreziatos,  
Pero toz os demás feban mofla de a suya luenga,  
Porque no se'n trobaba en garra paper imprentato.  
Agora aprenderán cómo yera cosa buena.*

*Debanten a capeza toz os ombres que charran basco,  
Porque a suya luenga ba á estar a flor de as luengas.  
Prenzipes e grans señors s'intresan por era,  
Con deseyo d'aprender-la, si podesen, en escrito.*

*Ixe deseyo ha quedato cumplito por un fillo de Garazi  
E por un amigo suyo que agora reside en Bordeus.  
Ye er o primer imprentador de a luenga basca;  
toz os bascos quedan ta cutio obligatos enta er.*

*¡E tirolirorí, tirolirorá, que suene ra gaita!*

*¡A luenga basca sale ta ra carrera e imos toz ta ra danza!*

*Á POBRE PRENZIPPIO  
CONTINE MILLOR FORTUNA*